

**ZAKON
O POTVRĐIVANJU ZAJEDNIČKOG PROTOKOLA O PRIMJENI BEČKE
KONVENCIJE I PARISKE KONVENCIJE**

Član 1

Potvrđuje se Zajednički protokol o primjeni Bečke konvencije i Pariske konvencije, sačinjen u Beču 21. septembra 1988. godine, u originalu na arapskom, kineskom, engleskom, francuskom, ruskom i španskom jeziku.

Član 2

Tekst Zajedničkog protokola iz člana 1 ovog zakona, u originalu na engleskom i u prevodu na crnogorski jezik glasi:

**JOINT PROTOCOL RELATING TO THE APPLICATION OF THE VIENNA CONVENTION
AND THE PARIS CONVENTION**

THE CONTRACTING PARTIES,

HAVING REGARD to the Vienna Convention on Civil Liability for Nuclear Damage of 21 May 1963;

HAVING REGARD to the Paris Convention on Third Party Liability in the Field of Nuclear Energy of 29 July 1960 as amended by the Additional Protocol of 28 January 1964 and by the Protocol of 16 November 1982;

CONSIDERING that the Vienna Convention and the Paris Convention are similar in substance and that no State is at present a Party to both Conventions;

CONVINCED that adherence to either Convention by Parties to the other Convention could lead to difficulties resulting from the simultaneous application of both Conventions to a nuclear incident; and

DESIROUS to establish a link between the Vienna Convention and the Paris Convention by mutually extending the benefit of the special regime of civil liability for nuclear damage set forth under each Convention and to eliminate conflicts arising from the simultaneous application of both conventions to a nuclear incident;

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE I

In this Protocol:

- a) "Vienna Convention" means the Vienna Convention on Civil Liability for Nuclear Damage of 21 May 1963 and any amendment thereto which is in force for a Contracting Party to this Protocol;
- b) "Paris Convention" means the Paris Convention on Third Party Liability in the Field of Nuclear Energy of 29 July 1960 and any amendment thereto which is in force for a Contracting Party to this Protocol.

ARTICLE II

For the purposes of this Protocol:

- a) The operator of a nuclear installation situated in the territory of a Party to the Vienna Convention shall be liable in accordance with that Convention for nuclear damage suffered in the territory of a Party to both the Paris Convention and this Protocol.
- b) The operator of a nuclear installation situated in the territory of a Party to the Paris Convention shall be liable in accordance with that Convention for nuclear damage suffered in the territory of a Party to both the Vienna Convention and this Protocol.

ARTICLE III

1. Either the Vienna Convention or the Paris Convention shall apply to a nuclear incident to the exclusion of the other.
2. In the case of a nuclear incident occurring in a nuclear installation, the applicable Convention shall be that to which the State is a Party within whose territory that installation is situated.
3. In the case of a nuclear incident outside a nuclear installation and involving nuclear material in the course of carriage, the applicable Convention shall be that to which the State is a Party within whose territory the nuclear installation is situated whose operator is liable pursuant to either Article II.1(b) and (c) of the Vienna Convention or Article 4 (a) and (b) of the Paris Convention.

ARTICLE IV

1. Articles I to XV of the Vienna Convention shall be applied, with respect to the Contracting Parties to this Protocol which are Parties to the Paris Convention, in the same manner as between Parties to the Vienna Convention.
2. Articles 1 to 14 of the Paris Convention shall be applied, with respect to the Contracting Parties to this Protocol which are Parties to the Vienna Convention, in the same manner as between Parties to the Paris Convention.

ARTICLE V

This Protocol shall be open for signature, from 21 September 1988 until the date of its entry into force, at the Headquarters of the International Atomic Energy Agency by all States which have signed, ratified or acceded to either the Vienna Convention or the Paris Convention.

ARTICLE VI

1. This Protocol is subject to ratification, acceptance, approval or accession.

Instruments of ratification, acceptance or approval shall only be accepted from States Party to either the Vienna Convention or the Paris Convention.

Any such State, which has not signed this Protocol may accede to it.

2. The instruments of ratification, acceptance, approval or accession shall be deposited with the Director General of the International Atomic Energy Agency, who is hereby designated as the depositary of this Protocol.

ARTICLE VII

1. This Protocol shall come into force three months after the date of deposit of instruments of ratification, acceptance, approval or accession by at least five States Party to the Vienna Convention and five States Party to the Paris Convention.

For each State ratifying, accepting, approving or acceding to this Protocol after the deposit of the above-mentioned instruments this Protocol shall enter into force three months after the date of deposit of the instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

2. This Protocol shall remain in force as long as both the Vienna Convention and the Paris Convention are in force.

ARTICLE VIII

1. Any Contracting Party may denounce this Protocol by written notification to the depositary.
2. Denunciation shall take effect one year after the date on which the notification is received by the depositary.

ARTICLE IX

1. Any Contracting Party which ceases to be a Party to either the Vienna Convention or the Paris Convention shall notify the depositary of the termination of the application of that Convention with respect to it and of the date such termination takes effect.
2. This Protocol shall cease to apply to a Contracting party which has terminated application of either the Vienna Convention or the Paris Convention on the date such termination takes effect.

ARTICLE X

The depositary shall promptly notify Contracting Parties and States invited to the Conference on the relationship between the Paris Convention and the Vienna Convention as well as the Secretary-General of the Organisation for Economic Co-operation and Development of:

- a) Each signature of this Protocol;
- b) Each deposit of an instrument of ratification, acceptance, approval or accession concerning this Protocol;
- c) The entry into force of this Protocol;
- d) Any denunciation; and
- e) Any information received pursuant to Article IX.

ARTICLE XI

The original of this Protocol, of which the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the depositary who shall send certified copies to Contracting Parties and States invited to the Conference on the relationship between the Paris Convention and the Vienna Convention as well as the Secretary-General of the Organisation for Economic Co-operation and Development.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned being duly authorized by their respective Governments for that purpose have signed the present Joint Protocol.

DONE at Vienna this twenty-first day of September, one thousand nine hundred and eighty-eight.

ZAJEDNIČKI PROTOKOL O PRIMJENI BEČKE KONVENCIJE I PARISKE KONVENCIJE

STRANE UGOVORNICE,

UZIMAJUĆI U OBZIR Bečku konvenciju o građanskoj odgovornosti za nuklearne štete od 21. juna 1963.;

UZIMAJUĆI U OBZIR Parisku konvenciju o odgovornosti prema trećim stranama u oblasti nuklearne energije, od 29. jula 1960. koja je izmijenjena i dopunjena Dodatnim Protokolom od 28. januara 1964. i Protokolom od 16. novembra 1982.;

SMATRAJUĆI da su Bečka konvencija i Pariska konvencija slične po sadržaju i da za sada nijedna država nije strana ugovornica obje konvencije;

UVJERENI da prihvatanje jedne od konvencija od strane ugovornice druge konvencije može dovesti do poteškoća koje proizlaze iz istovremene primjene obje konvencije na nuklearnu nesreću; i

ŽELEĆI uspostaviti vezu između Bečke konvencije i Pariske konvencije putem međusobnog proširenja pogodnosti posebnog sistema građanske odgovornosti za nuklearne štete, ustanovljenog u objema konvencijama, i ukloniti sukobe koji proizlaze iz istovremene primjene obje konvencije na nuklearnu nesreću;

SAGLASILE SU SE O SLJEDEĆEM:

U ovom Protokolu:

Član I

- a) "Bečka konvencija" označava Bečku konvenciju o građanskoj odgovornosti za nuklearne štete od 21. maja 1963. i uz to svaku njenu izmjenu koja je na snazi za strane ugovornice ovog Protokola;
- b) "Pariska konvencija" označava Parisku konvenciju o odgovornosti prema trećim stranama u oblasti nuklearne energije od 29. jula 1960. i uz to svaku njenu izmjenu koja je na snazi za strane ugovornice ovog Protokola.

Član II

Prema ovom Protokolu:

- a) Korisnik nuklearnog postrojenja koje se nalazi na teritoriji strane ugovornice Bečke konvencije odgovoran je u skladu sa tom Konvencijom za nuklearnu štetu pretrpljenu na teritoriji države koja je strana ugovornica Pariske konvencije i ovog Protokola.
- b) Korisnik nuklearnog postrojenja koje se nalazi na teritoriji strane ugovornice Pariske konvencije odgovoran je u skladu sa tom Konvencijom za nuklearnu štetu pretrpljenu na teritoriji države koja je strana ugovornica Bečke konvencije i ovog Protokola.

Član III

1. Bečka konvencija ili Pariska konvencija primjenjuju se na nuklearnu nesreću sa isključenjem primjene druge.
2. U slučaju nuklearne nesreće koja se dogodila u nuklearnom postrojenju, primjenjuje se konvencija strane ugovornice države na čijoj se teritoriji nalazi nuklearno postrojenje.
3. U slučaju nuklearne nesreće izvan nuklearnog postrojenja i u vezi s nuklearnim materijalom za vrijeme prevoza, primjenjuje se konvencija strane ugovornice države na čijoj se teritoriji nalazi nuklearno postrojenje, čiji je korisnik odgovoran bilo prema članu II.1 (b) i (c) Bečke konvencije ili bilo prema članu 4(a) i (b) Pariske konvencije.

Član IV

1. Članovi I do XV Bečke konvencije primjenjuju se, u pogledu strana ugovornica ovog Protokola koje su strane ugovornice Pariske konvencije, na isti način kao i između strana ugovornica Bečke konvencije.
2. Članovi 1 do 14 Pariske konvencije primjenjuju se, u pogledu strana ugovornica ovog Protokola koje su strane ugovornice Bečke konvencije, na isti način kao i između strana ugovornica Pariske konvencije.

Član V

Ovaj je Protokol otvoren za potpisivanje, od 21. septembra 1988. do dana njegovog stupanja na snagu, u sjedištu Međunarodne agencije za atomsku energiju za sve države koje su potpisale, potvrdile ili pristupile, bilo Bečkoj konvenciji bilo Pariskoj konvenciji.

Član VI

1. Ovaj Protokol podliježe potvrđivanju, prihvatanju, odobrenju ili pristupanju.

Instrumenti o potvrđivanju, prihvatanju, odobrenju ili pristupanju prihvataju se samo od država strana ugovornica, bilo Bečke konvencije ili Pariske konvencije.

Svaka od tih država, koja nije potpisala Protokol, može mu pristupiti.

2. Instrumenti o potvrđivanju, prihvatanju, odobrenju ili pristupanju, deponuju se kod generalnog direktora Međunarodne agencije za atomsku energiju, koji je ovdje određen kao depozitar ovog Protokola.

Član VII

1. Ovaj Protokol stupa na snagu tri mjeseca nakon deponovanja instrumenata o potvrđivanju, prihvatanju, odobrenju ili pristupanju od najmanje pet država strana ugovornica Bečke konvencije i pet država strana ugovornica Pariske konvencije.

Za svaku državu koja potvrđuje, prihvati, odobri ili pristupi ovom Protokolu nakon deponovanja prethodno spomenutih instrumenata, ovaj Protokol stupa na snagu tri mjeseca nakon deponovanja instrumenta o potvrđivanju, prihvatanju, odobrenju ili pristupanju.

2. Ovaj Protokol ostaje na snazi toliko dugo koliko su i Bečka konvencija i Pariska konvencija na snazi.

Član VIII

1. Svaka strana ugovornica može otkazati ovaj Protokol pismenim obavještenjem depozitaru.
2. Otkaz stupa na snagu godinu dana nakon datuma kad je depozitar primio takvo obavještenje.

Član IX

1. Svaka strana ugovornica koja prestane biti strana ugovornica bilo Bečke konvencije ili Pariske konvencije obavijestit će depozitara o prestanku primjene te konvencije i o datumu od kojeg nastupa prestanak primjene.
2. Ovaj se Protokol prestaje primjenjivati na stranu ugovornicu koja je prestala primjenjivati bilo Bečku konvenciju ili Parisku konvenciju na dan od kojeg nastupa taj prestanak.

Član X

Depozitar odmah obavještava strane ugovornice i države pozvane na Konferenciju o odnosu između Pariske konvencije i Bečke konvencije kao i Generalnog Sekretara Organizacije za ekonomsku saradnju i razvoj, o:

- a) svakom potpisivanju ovog Protokola;
- b) svakom deponovanju instrumenata o potvrđivanju, prihvatanju, odobrenju ili pristupanju ovom Protokolu;
- c) stupanju na snagu ovog Protokola;
- d) svakom otkazu i
- e) svakom podatku primljenom u skladu sa Članom IX.

Član XI

Original ovog Protokola, čiji su tekstovi na arapskom, kineskom, engleskom, francuskom, ruskom i španskom jeziku podjednako vjerodostojni, biće deponovan kod depozitara koji će ovjerene primjerke dostaviti svim ugovornim stranama i državama pozvanim na Konferenciju o odnosu između Pariske konvencije i Bečke konvencije kao i Generalnom Sekretaru Organizacije za ekonomsku saradnju i razvoj.

U POTVRDU NAVEDENOG, potpisani koje su u tu svrhu uredno ovlastile njihove vlade potpisali su ovaj Zajednički protokol.

SASTAVLJENO u Beču, 21. septembra, hiljadu devesto osamdeset osme godine.

Član 3

Sprovođenje ovog zakona vrši organ državne uprave nadležan za poslove zaštite životne sredine.

Član 4

Ovaj zakon stupa na snagu osmog dana od dana objavljivanja u "Službenom listu Crne Gore – Međunarodni ugovori".